

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE I - INFORMAZIONI GENERALI

Tipologia di corso

Corso Aggiornamento Professionale

Titolo del corso

SUMMER SCHOOL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION – SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

PARTE II - REGOLAMENTO DIDATTICO ORGANIZZATIVO

Indirizzo web del corso

-

Descrizione del percorso di formazione

La USSAT è rivolta a studenti di laurea triennale, a studenti già in possesso di una laurea di primo livello, ovvero a studenti di laurea magistrale, master, dottorandi, dottori di ricerca, a docenti della scuola secondaria, che vogliono approfondire conoscenze, competenze e abilità relative a una delle modalità di traduzione audiovisiva offerte e che abbiano competenza linguistico-comunicativa certificata (B2/C1) nelle lingue dei moduli della Summer School che frequenteranno. La USSAT è organizzata in moduli teorico-pratici singoli della durata di 20 ore in presenza (4 ore al giorno per 5 giorni, compattati in una sola settimana) e 10 ore di percorso individuale e assistito da remoto. Ogni partecipante potrà frequentare un totale di 4 moduli (120 ore totali) Al termine della Summer School verrà rilasciato un Certificato comprovante la raggiunta competenza tecnico-traduttiva audiovisiva. Non sono previsti esami alla fine dei moduli.

Il Corso di Studio in breve

La USSAT è composta da un numero variabile di moduli, indipendenti, che possono essere attivati se il numero delle preiscrizioni è risultato sufficientemente alto da garantire l'autofinanziamento. La Scuola, che presenta una struttura molto flessibile, è composta da moduli singoli che da un lato non duplicano i corsi presenti nell'offerta formativa dell'Università degli Studi Roma Tre, bensì li integrano, dall'altro offrono a prezzi modici corsi generalmente disponibili solo presso strutture private e a costi decisamente superiori. Un partecipante può scegliere di frequentare un modulo per ogni fascia oraria. I moduli che verranno attivati sono i seguenti: A) Sottotitolazione Inglese/Francese-Italiano B) Sottotitolazione Portoghese/Spagnolo-Italiano C) Sottotitolazione Russo-Italiano D) Sottotitolazione Italiano-Rumeno E) Sottotitolazione per non udenti F) Sottotitolazione in tempo reale G) Traduzione per i videogiochi

Obiettivi formativi specifici del Corso

L'obiettivo della Scuola Estiva è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle (varietà di) lingue interessate nei moduli scelti.

Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

I vari moduli sono volti all'acquisizione di tutta una serie di competenze trasversali altamente spendibili nel mondo del lavoro in ambito traduttivo audiovisivo ed è pertanto utile sia a coloro che sono interessati a perfezionare la propria formazione (laurea di primo e secondo livello, master, dottorato, post-dottorato) che a coloro che lavorano o intendono lavorare nel settore della traduzione audiovisiva. Si rivolge inoltre agli insegnanti di lingua e civiltà dei moduli offerti delle scuole superiori come programma di aggiornamento.

Capacità di apprendimento

Il percorso formativo di ogni modulo permette di sviluppare e consolidare le capacità di apprendimento autonome, così da applicarle a ulteriori livelli di formazione e consolidamento di tali capacità.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

La USSAT, grazie all'attenta articolazione del percorso formativo, permette di approfondire conoscenze già acquisite nel proprio percorso formativo e di potenziare le capacità di applicazione delle competenze che si andranno ad acquisire in ambito professionale e in educativo-formativo. Lo sviluppo di tali capacità è reso possibile grazie ad attività mirate ad applicare le competenze attive e passive acquisite nella lingua del modulo scelto. Le modalità e gli strumenti per l'acquisizione di tali capacità sono modulati su due livelli attraverso attività di didattica frontale in presenza e assistita da remoto.

Prova finale

Non previste.

Requisiti di ammissione

- iscrizione a un corso di laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1); - possesso della laurea triennale; livello linguistico richiesto per la partecipazione al modulo prescelto (B2/C1);

Obiettivi formativi specifici

-

Informazioni utili agli studenti

Fra i punti di forza del corso: - La struttura del corso; - Il consiglio scientifico del corso come pure il corpo docente di ciascuna edizione è costituito da esperti e professionisti nel settore della traduzione audiovisiva; - la USSAT offre moduli attentamente differenziati (separati, ma cumulabili) che consentono un processo di formazione e arricchimento di studenti con formazione differente; - grazie ad una collaborazione fra la USSAT, la FILMSTUDIO e il Cinema Macchio sono previste attività seminariali e didattiche nel Cinema Macchio per i partecipanti alla Scuola Estiva e la proiezione dei migliori corti sottotitolati in una rassegna rivolta ai soli studenti del Dipartimento.

Descrizione modalità di svolgimento

-

Requisiti di ammissione

-

Numero di posti

-

Durata prevista

12 Giorno

Crediti previsti

7

Lingua di insegnamento

ITA

Modalità didattica

Convenzionale

Tasse di iscrizione ed eventuali esoneri

-

Rilascio titolo congiunto

Titolo normale

Direttore del Corso

-

PIANO DELLE ATTIVITA' FORMATIVE
(Insegnamenti, Seminari di studio e di ricerca, Stage, Prova finale)

| Anno | Denominazione | SSD | CFU | Ore | Tipo Att. | Lingua |
|------|---|----------------------------------|-----|-----|-----------|--------|
| 1 | 20711021 - A) Sottotitolazione Inglese e Francese-italiano | L-LIN/04 L-LIN/11 L-LIN/12 | 1 | 30 | AP | ITA |
| 1 | 20711026 - B) Sottotitolazione Portoghese e Spagnolo -Italiano | L-LIN/07 L-LIN/09 | 1 | 30 | AP | ITA |
| 1 | 20711030 - E) Sottotitolazione per non udenti | L-LIN/04 L-LIN/11 L-LIN/12 | 1 | 30 | AP | ITA |
| 1 | 20711031 - F) Sottotitolazione in tempo reale | L-LIN/01 | 1 | 30 | AP | ITA |
| 1 | 20711032 - G) Traduzione per i videogiochi | L-LIN/11 L-LIN/12 | 1 | 25 | AP | ITA |

OBIETTIVI FORMATIVI